

## ¿Facies o Impressio en el Bazo?

### ¿Facies or Impressio in the Spleen?

Claudia Andrea Vargas<sup>\*\*</sup>; Nicolás Ernesto Ottone<sup>\*\*\*</sup>; Manuel Contreras<sup>\*\*\*\*</sup> & Mariano del Sol<sup>\*\*\*\*\*</sup>

VARGAS, C. A.; OTTONE, N, E. CONTRERAS, M. & DEL SOL, M. ¿Facies o Impressio en el Bazo? *Int. J. Morphol.*, 34(3):1002-1008, 2016.

**RESUMEN:** Los principios de *Terminologia Anatomica* establecieron el uso del latín como idioma oficial, un único nombre por término, otorgar valor descriptivo a los términos y eliminación de epónimos. El avance de las ciencias médicas y su relación con las ciencias morfológicas ha requerido nuevas interpretaciones y modificaciones en relación a los términos anatómicos. En el año 2009 se iniciaron los Simposios Latinoamericano de *Terminologia Anatomica, Histologica y Embryologica* (SILAT), cuya tarea es revisar las terminologías latinas y sugerir la traducción a los idiomas español y portugués. Realizamos un análisis de los términos latinos *Facies* e *Impressio*, que significan cara e impresión, respectivamente. En *Terminologia Anatomica* latina revisamos los términos *Facies renallis* (A13.2.01.009), *Facies gastrica* (A13.2.01.010), *Facies colica* (A13.2.01.011) del bazo, traducidos al español por la Sociedad Anatómica Española (2001), como impresión renal, impresión cólica, impresión gástrica. Debido a lo anterior, realizamos un estudio de la configuración externa del bazo a través de observación directa y de las descripciones en tratados anatómicos. Identificamos la errada traducción del término *Facies* como impresión. Basándose en la terminología latina de otras estructuras, referidas anatómica y morfológicamente a la marca o estampado que deja una estructura sobre otra como *Impressio*, sugerimos cambiar en *Terminologia Anatomica* los términos *Facies renallis*, *Facies gastrica*, *Facies colica* del bazo por *Impressio renalis splenis*, *Impressio gastrica splenis* e *Impressio colica splenis*. El uso de términos anatómicos correctos permitirá una mejor comunicación en el ámbito de la docencia y la investigación científica.

**PALABRAS CLAVE:** *Terminologia Anatomica*; *Facies*; *Cara*; *Impressio*; **Impresión.**

## INTRODUCCIÓN

El interés por el establecimiento de una terminología común en el ámbito de la anatomía tiene sus comienzos en los orígenes mismos de la medicina. La importancia de establecer un idioma universal al momento de definir las estructuras que conforman el cuerpo humano es fundamental, porque no solo permite un intercambio fluido de información sino que permite la comunicación ordenada y precisa del conocimiento científico en todas sus formas (Rosse, 2001). Con el avance de este conocimiento científico, en todas las áreas de la Morfología Humana, es primordial un vocabulario común e internacionalmente reconocido (Vásquez & del Sol, 2014). Este ha sido el gran objetivo de los anatomistas y morfológicos desde fines del siglo XIX, cuando en Basilea, en 1895, se comenzaron a revisar los términos anatómicos que venían siendo usados hasta ese momento, y se elaboró la primera Nomenclatura Anatómica en latín.

En el 2011, se presentó la segunda edición de *Terminologia Anatomica* Internacional. Esta nueva edición fue elaborada por el FIPAT, comité terminológico de la IFAA que reemplazó al FCAT (FCAT, 2000; FIPAT, 2011). La versión en español de la Terminología Anatómica Internacional fue elaborada en conjunto por la IFAA y la Sociedad Anatómica Española. Fue publicada en el 2001, y es la única edición en español de *Terminologia Anatomica* Internacional (FCAT, 2001).

Los Simposios Iberolatinoamericanos de *Terminologia Anatomica, Histologica y Embryologica* (SILAT), teniendo en cuenta las disposiciones generales y orientaciones de FICAT, aceptan la denominación de las estructuras morfológicas, respetando las raíces latinas y griegas, pero considerando las traducciones acep-

\* Doctorado en Ciencias Morfológicas, Facultad de Medicina, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

\*\* Departamento de Educación Física, Facultad de Educación, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

\*\*\* CICO – Centro de Investigación en Ciencias Odontológicas, Facultad de Odontología, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

\*\*\*\* Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile.

\*\*\*\*\* Centro de Investigación en Ciencias Biomédicas, Universidad Autónoma de Chile, Chile.

tadas por las reglas de la lingüística de los idiomas oficiales. Para FICAT la terminología debe adaptarse al idioma vernáculo y su denominación debe concentrar la información y el papel descriptivo de la estructura en cuestión. Cualquier modificación en la Terminología Anatómica debe seguir los siguientes principios que le dieron origen en Basilea, Suiza, en 1895: la universalidad; respetar en lo posible el vocablo en latín y su traducción al idioma español; describir el elemento de la forma más fiel a los principios de la geometría y la forma; que el término sea congruente, o sea si se acepta sus derivados se debe aceptar la palabra primitiva que dio origen a aquellos derivados (Cruz *et al.*, 2010a).

La revisión de los orígenes históricos del establecimiento de la terminología, nos permite comprender la complejidad que existe en el establecimiento de una Terminología Anatómica común, y como 120 años luego de la publicación del primer consenso terminológico, como fue *Nomina Anatomica* de Basilea, continúa siendo necesaria una revisión y readecuación de los términos anatómicos, especialmente al momento de realizar su traducción al idioma de cada país y por la gran cantidad de publicaciones internacionales referentes a Anatomía, para establecer una terminología en común debido al elevado interés por el estudio de anatomía y su aplicación en diversas prácticas quirúrgicas y clínicas, además de los centros de formación de pregrado ayudando a relacionar con-

ceptos con su ubicación en el cuerpo humano con mayor facilidad, a diferencia de que ocurría con los epónimos. Para Vesalio la nomenclatura y sus términos debían ser simples, sencillos y que pudieran recordarse con facilidad mediante su asociación con cosas de la vida cotidiana (Vasquez & del Sol).

El término latino *Facies* que se analiza en este trabajo y que es asignado a gran cantidad de estructuras anatómicas para definir su correspondiente término latino, es traducido al inglés y al español de diversas maneras: Surface-superficie, face-cara, facet-carilla, *Impressio*-impresión (Tabla I).

El objetivo de este trabajo consiste en un análisis del significado del término latino *Facies*, el cual es cara y del término *Impressio* o impresión, que deriva del latín *Impressio*, cuyo significado es “marcas hechas por presión o estampadas”, sugiriendo la revisión de los términos latinos *Facies renalis*, *Facies colica*, *Facies gastrica* del bazo y traducidos al inglés como renal impression, colic impression, gastric impression (Tabla II). Se identifica el conflicto en la traducción del término latino *Facies* como *Impressio* y se realiza un estudio morfológico del bazo, para resolver esta dicotomía, es decir, verificar el término indicado respecto a la estructura: *Facies* o *Impressio*.

Tabla I. Distintas traducciones de *Facies* en TA.

<b>A02.5.06.024</b>	<i>Facies articularis inferior</i>	Inferior articular surface	Carilla articular inferior
<b>A02.5.07.015</b>	<i>Facies articularis malleoli lateralis</i>	Articular facet	Carilla articular
<b>A02.5.06.005</b>	<i>Facies articularis fibularis</i>	Fibular articular facet	Carilla articular peroneal
<b>A02.5.04.027</b>	<i>Facies patellaris</i>	Patellar surface	Tróclea femoral; Carilla rotuliana
<b>A02.5.01.304</b>	<i>Facies symphysialis</i>	Symphysial surface	Superficie de la sínfisis
<b>A02.4.02.008</b>	<i>Facies articularis acromialis</i>	Acromial facet	Carilla articular acromial
<b>A15.2.07.029</b>	<i>Facies posterior palpebrae</i>	Posterior surface of eyelid	Cara posterior
<b>A15.2.07.027</b>	<i>Facies anterior palpebrae</i>	Anterior surface of eyelid	Cara anterior

Tabla II. Casos de la utilización del término latino *Facies* y sus distintas traducciones al inglés y al español en distintas partes del cuerpo en la TA.

	<b>Splen; Lien</b>	<b>Spleen</b>	<b>Bazo</b>
<b>A13.2.01.001</b>	<i>Splen; Lien</i>		
<b>A13.2.01.007</b>	<i>Facies diaphragmatica</i>	Diaphragmatic surface	Cara diafragmática
<b>A13.2.01.008</b>	<i>Facies visceralis</i>	Visceral surface	Cara visceral
<b>A13.2.01.009</b>	<i>Facies renalis</i>	Renal impression	Impresión renal
<b>A13.2.01.010</b>	<i>Facies gastrica</i>	Gastric impression	Impresión gástrica
<b>A13.2.01.011</b>	<i>Facies colica</i>	Colic impression	Impresión cólica
<b>A13.2.01.012</b>	<i>(Facies pancreatica)</i>	(Pancreatic impression)	(Impresión pancreática)

## MATERIAL Y MÉTODO

Se realizó una revisión de artículos científicos, y de las terminologías anatómicas: Terminología Anatómica Internacional, del año 2001, publicada por la IFAA y la Sociedad Anatómica Española, con traducción al español, como así también la “International Anatomical Terminology”, publicada por la FIPAT, en el año 2011, correspondiendo únicamente a la traducción en inglés de los términos en latín.

## RESULTADOS

En 1895, en Basilea, Suiza, se establecieron los principios rectores de *Terminologia Anatomica*: universalidad, respetar en lo posible el vocablo en latín y su traducción al idioma español; el describir el elemento de la forma más fiel a los principios de la geometría y la forma; y congruencia del término, o sea si se aceptan sus derivados, se debe aceptar la palabra primitiva que dio origen a aquellos derivados (Cruz *et al.*, 2010b). Considerando estos principios, establecemos que existen inconsistencias en la denominación latina de *Facies renallis*, *Facies colica*, *Facies gastrica* del bazo, que en la traducción al inglés figura como renal impression, colic impression, gastric impression, y al español como caras renal, cólica y gástrica.

Para hacer un análisis de los orígenes del uso del término *Facies*, a través del sitio web del Diccionario Médico de la Universidad de Salamanca (Universidad de Salamanca, 2014), se accedió a su significado: “[faci(es) lat. 'cara'] Leng. base: lat. Antigua. Docum. en 1398 en ingl. Es término lat. que se siguió usando en lenguaje médico con un sentido concreto. El término evolucionado da lugar a “faz”. Concuerta esto con la definición encontrada en el diccionario de Latín (Vox Diccionario Ilustrado, 1995; Glare, 2012), el cual define *Facies* como forma exterior, apariencia, rostro cara, fisonomía.

Además, a través del mismo diccionario de la Universidad de Salamanca, se realizó la búsqueda del término, accediendo a libros antiguos digitalizados, mediante el apartado “documentación histórica de *Facies*”. Se obtuvieron registros de libros antiguos desde 1515 al 1599, donde el significado en el contexto siempre fue “cara”.

Las palabras por fecha “Antigua” son las palabras que se vienen usando en vocabulario científico desde la antigüedad (s. V a.C. a s. V d.C.) hasta nuestros días de forma ininterrumpida, en unos casos por tratarse de palabras que se integraron en el léxico patrimonial del latín (es decir, el que

pasó de padres a hijos de forma oral y sufrió una evolución fonética que se atiene a leyes fijas que permiten predecir con pequeño margen de error el resultado de esa evolución), en otros, por ser palabras que se transmitieron a través de escritos científicos (principalmente médicos) en cuyo caso o no sufrieron grandes alteraciones o, si se han producido (más por cuestiones gráficas que fonéticas), no se atienen a leyes fijas. Las palabras griegas que pertenecen a este grupo se integraron al latín, en unos casos en época clásica (s. II a.C. a s. II d.C.), en otros en época tardía (s. III d.C. a s. IX. d. C.) o en época medieval (s. IX a s. XV) y pueden documentarse en alguna de esas épocas. En los casos en que se documentan sólo en francés o español medievales, el Diccionario Médico de la Universidad de Salamanca considera que necesariamente tuvieron que existir en latín medieval aunque no se pueda probar documentalmente (Universidad de Salamanca).

Respecto a los libros antiguos, el término *Facies* fue utilizado en diversos contextos, desde textos religiosos hasta obras populares, en los cuales se pudo confirmar la utilización del término *Facies* como “cara”. A continuación citamos las frases encontradas en los distintos textos (Figs. 1-4).

A través del sitio web de la Real Academia Española (RAE), se consultó la sección “Diccionarios antiguos”, y a través de éste “El nuevo tesoro lexicográfico”, el cual permite la búsqueda de palabras en gran cantidad de diccionarios históricos desde el año 1505 en adelante, realizándose la búsqueda del término impresión, obteniendo su definición. El término latino *Impressio* no se encontró en el Diccionario Médico de la Universidad de Salamanca, ya que éste no era utilizado antiguamente en el área médica.

A continuación se transcriben las definiciones del término impresión en español a lo largo de la historia:

Año 1780. Impresión: s.f. La acción de imprimir, ó impresionar. *Impressio*.

La marca o señal que alguna cosa dexa en otra, apretada y oprimida con fuerza contra ella; y así se llama impresión la que dexa el sello. O la planta de los animales, *Impressio*, *sgnum*, *vestigium*.

Año 1803. Impresión: s.f. La acción o efecto de imprimir. *Impressio*

“el efecto, o alteración que causa en algún cuerpo otro extraño; y así se dice: el ayre frio me ha hecho, mucha impresión”, *Impressio*, *Influxus*.

Año 1895. Impresión del lat. *Impressio*, acción y efecto de imprimir.

Quin tua Philumena ad te redeat. & am. que ego quia  
 istuc consiliū est?  
 Illius stultitia uicta, ex urbe tu rus habitatū migres?  
 Haut **facies**: neque sinam, ut qui nobis mater maledi-  
 ctum uelit,  
 Mea pertinacia esse dicat factum. haut tua modestia.  
 Tū tuas amicas te, & cognatas deserere et festos dies  
 Mea causa, nolo. So. nihil iam mihi istæ res uoluptatis  
 ferunt  
 Dum ætatis tempus tulit, perfunctæ satis sum: satias  
 iam tenet  
 Studiorum istorum: hæc mihi nunc cura est maxima,  
 ut ne cui mea  
 Longinquitas ætatis obstet, mortemue expectet meam!

Fig. 1. *Illius stultitia uicta, ex urbe tu rus habitatum migres?*. Haut *Facies*: neque sinam, ut qui nobis mater maledictum uelit (Faerno, 1599. En: Biblioteca de Catalunya, 2009).

niya en vn quadro el dios Neptuno con su Iceptro o tridente, que lo te-  
 nia hincado encima de tres montes, y entre el Neptuno y otra cornija q̄  
 auia mas alta con las armas d'el Principe estauan estos versos:  
 CAROLVS IN NATO, AVGVSTO IN GENITORE PHILIPPVS,  
 VERA PATRIS **FACIES**, PATRIAE VIRTVTIS IMAGO  
 INGREDITVR VESTRVM NVMERVM, QVEM FATA PENATES  
 ADIVNXERE VIRVM, PATRIVM COGNOSCITE NVMEN.  
 Carlos resplandece en el hijo, Phelippe en el padre  
 Augusto, verdadera figura d'el Padre, y imagen dela  
 virtud paterna entra en vuestro pueblo, al qual han  
 ayuntado consigo los dioses Penates, conoçed la  
 Deidad dela patria.  
 En passando el Principe este arco disparo toda la artilleria, q̄ auia sobre los  
 baluartes y muralla dela ciudad. Entrando en la plaça passada la torre, que  
 está en ella, auia otro arco triumphal hecho como de marmol Laconico  
 muy hermoso. Tenia veynte y quatro pies de alto y doze de ancho. Auia  
 en el dos columnas de cada lado, que hazian dos puertas quadradas, vna en  
 frente de otra cō sus fresos y cornija, sobre la qual caya y se fostenia el qua-  
 dro dela bueltra d'el arco, que hazia encima de si vn architrabe con su fre-  
 so y cornija con la deuida proporcion y medida, y en el freso auia de vna  
 parte y de otra estos versos:

Fig. 2. *Carolvs in nato, avgvsto in genitores philippvs, vera patris Facies, patriae virtvtis imago ingreditvr vestrvm nvmervm, quem fata penates adivnxere virvm* (Calvete de Estrella, 1552. En: Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, 2011)

Marca o señal que una cosa deja en otra apretándola; como la que deja la huella de los animales, el sello que se estampa en un papel, etc.

Año 1901. Impresión: f. Acción y efecto de imprimir. Marca que una

cosa deja en otra. Efecto que causa un cuerpo otro extraño.

Posteriormente, se realizó la búsqueda del término en inglés *Impression*, en el American Heritage Dictionary of the English Language, encontrando las siguientes definiciones:

impress1 (Vm-prHsù) v. tr. im-pressed, im-press-ing, im-press-es. 1. To affect strongly, often favorably: wrote down whatever impressed me during the journey; was impressed by the child's sincerity. See Synonyms at affect1. 2. To produce or attempt to produce a vivid *Impression* or image of: a scene that impressed itself on his memory; tries to impress the value of money on the students. 3. To mark or stamp with or as if with pressure: impressed a design on the hot wax. 4. To apply with pressure; press. — n. (VmùprHsÙ) 1. The act of impressing. 2. A mark or pattern produced by or as if by impressing. See Synonyms at *Impression*. 3. A stamp or seal meant to be impressed. [Middle English impressen, to imprint, from Old French empresser, from Latin impressus, past participle of imprimere : in-, in; see IN-2 + premere, to press; see per-4 in Appendix.

*Impression* (Vm-prHshùNn) n. 1. An effect, a feeling, or an image retained as a consequence of experience. 2. A vague notion, remembrance, or belief: I have the *Impression* that we have met once before. 3. A mark produced on a surface by pressure. 4. The act or process of impressing. 5. Printing. a. All the copies of a publication printed at one time from the same set of type.

También se buscaron las definiciones del término impresión en diccionarios de latín-español y latín-inglés. Se transcriben los resultados hallados:

Vox Diccionario Español Latín.  
 Impresión: señal *Signum, vestigium*, sensación *sensus*

Vox Diccionario Español Latín.  
*Impressus* –a –um, pp. De *imprimo*  
*Imprimo* – *pressi* – *pressum* 3: Aplicar sobre, poner encima, apretando, apoyar sobre, trazar, hundir marcar/ hacer una figura mediante presión, imprimir.

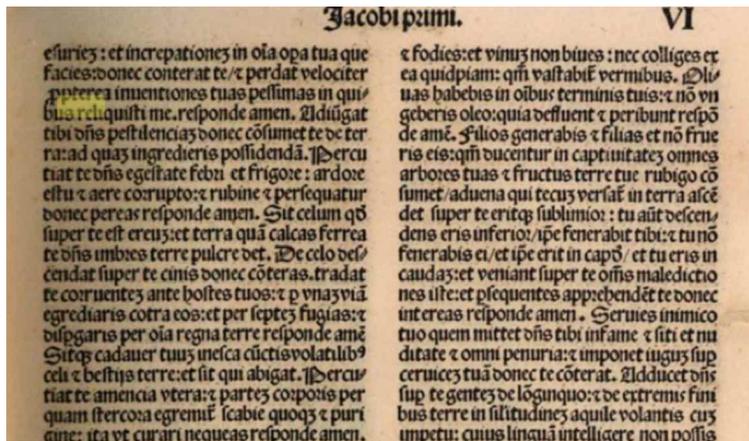


Fig. 3. Et increpationes in omnia opera tua que *Facies*: donec conterat te/ et perdat velociter (Didacus de Gumiel, 1515. En: Biblioteca Nacional de Austria, 2014)

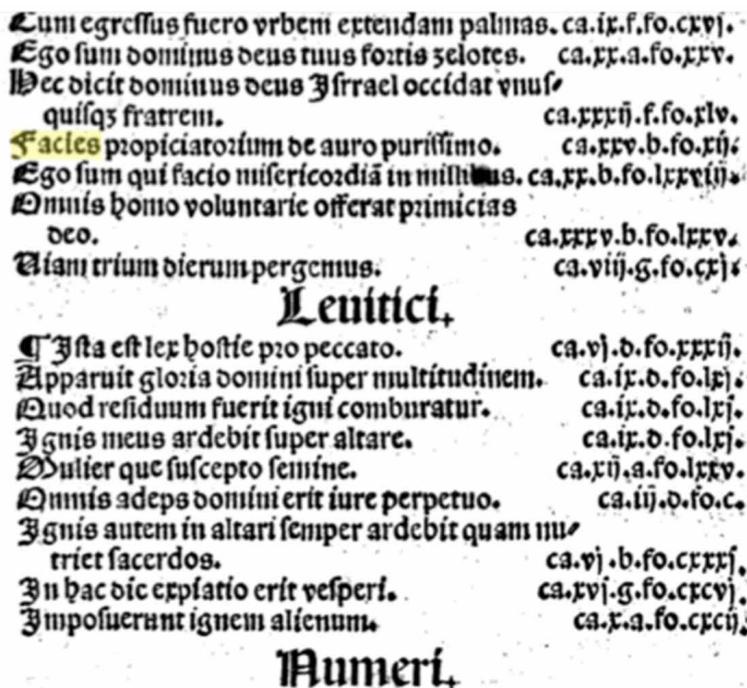


Fig. 4. *Facies* & propitiatorium de auro mundissimo. *Facies* & atrium tabernaculi, centum cubitos, &c. (Fernández, 1593. En: Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, 2011)

Oxford Latin Dictionary (Glare).

*Impressio* –onis, f. inp-. 3. The making of marks by pressure, stamping; also, an impressed mark.

Construcción con acusativo y dativo, ablativo de «to mark» solo con el de tercera declinación.

*Imprimo* –imere –essi –essum, tr. Inp-. To apply with pressure, press (one thing on or against another). To mark by the application of pressure, stamp or imprint.

Definición de Oxford dictionary: *Impressio*: A mark impressed on a surface: “the *Impressio* of his body on the leaves”.

### Análisis Morfológico de los términos *Facies renallis, gastrica y colica* del bazo

En relación con el análisis anatómico y morfológico del bazo y específicamente de sus impresiones, se revisaron una serie de textos anatómicos clásicos utilizados para la enseñanza de la anatomía. En general, se describe que el bazo presenta dos caras, una diafragmática y una cara visceral. En esta última se encuentran 3 impresiones: gástrica, renal y cólica. La impresión gástrica se corresponde con la convexidad del estómago, la impresión renal al polo superior del riñón y la glándula suprarrenal izquierda. Mientras que la impresión cólica está relacionada con el colon transversal.

Testut & Latarjet (1984) definen en el bazo tres caras: externa, correspondiente al diafragma; interna, dividida en dos partes, una anterointerna “amoldada” sobre el estómago, y posterointerna, “moldeada en hueco” sobre el riñón. La tercera cara, corresponde a la cara cólica, ubicada en el extremo inferior o basal del bazo.

Drake *et al.* (2005) y Feneis & Dauber (2006) identifican a las impresiones renal, gástrica y cólica como superficies.

Rouvière (2010) identifica en el bazo las caras diafragmática y visceral. En esta última, a su vez describe tres superficies: gástrica, renal y cólica, formadas por las “impresiones de los órganos correspondientes”, para finalmente, denominarlas, caras gástrica, renal y cólica. Schünke *et al.* (2011) también identifican a las impresiones como caras gástrica, cólica y renal.

Latarjet & Ruiz Liard (2006) y Netter (2007), señalaron a la *Facies renallis, gastrica y colica* como impresiones. Por su parte, Moore & Agur (2009), las identifican como impresiones realizadas por los órganos que contactan con el bazo en su superficie visceral (estómago, riñón y colon), sin embargo en una de las figuras del bazo nomina como áreas a estas impresiones.

Pró (2014) identifica a las *Facies renallis*, *Facies gastrica* y *Facies colica* con los dos términos: cara e impresión, generando confusiones en la correcta traducción para la terminología de la traducción de *Facies*.

## DISCUSIÓN

En los casos de impresión renal en el bazo, está bien utilizado el inglés, pero proponemos un cambio del latín *Facies* ya que existe un término latino para impresión: *Impressio*.

*Impressio renallis splenis*:

*Impressio*: sustantivo, tercera declinación, nominativo, femenino, singular.

*Renalis*: Adjetivo, tercera declinación, nominativo, neutro, singular.

*Splenis* o *lienis*, (bazo) sustantivo, tercera declinación, genitivo, singular.

Adjetivo supino *Impressionis*, una forma no personal del verbo latino que conserva los casos acusativo, dativo y ablativo. Expresa la acción del verbo como fin u objeto.

*Splenis* término subordinado con su genitivo correspondiente para el bazo por lo tanto agregar *splenis* para el bazo.

En *Terminologia Anatomica* se encontró que el término *Facies renallis* está traducido al inglés como renal *Impression*, y al español como impresión renal. De acuerdo al análisis previamente realizado del término *Facies*, se concluyó que su traducción al español y al inglés es cara y face, respectivamente. Sin embargo, el término impresión proviene del latín *Impressio*.

Esto hace que se cuestione el término *Facies renallis*, ya que el término *Impressio renalis* se ajusta más a la morfología de la marca que deja el riñón en el bazo. Además de las nombradas como *Facies colica*, *Facies gastrica*.

Esta propuesta se sustenta también en otros términos anatómicos donde se realiza una correcta asignación a los términos *Impression* e impresión al término latino *Impressio*, como en el caso del término A02.1.06.028 correspondiente a *Impressio trigeminalis*, *Trigeminal Impression*, (impresión trigeminal), lo mismo ocurre con otros términos como en A02.4.02.004 *Impressio ligamenti costoclavicularis*, *Impression for costoclavicular ligament* y A05.8.01.019 *Impressio gastrica*, A05.8.01.020 *Impressio duodenalis*, A05.8.01.021 *Impressio colica*, A05.8.01.022 *impressio renalis*. De esta manera proponemos la utilización del término latino correcto según la morfología de la estructura anatómica del bazo ya antes descrita, además de la incorporación del órgano al cual corresponde el término, para evitar confusiones y duplicaciones, como ocurriría en los casos de *Impressio gastrica*, *colica* y *renalis* en el bazo y en el hígado. Presentando la propuesta final de análisis como: *Impressio renalis splenis*, *Impressio gastrica splenis*, *Impressio colica splenis*.

---

VARGAS, C. A.; OTTONE, N, E. CONTRERAS, M. & DEL SOL, M. *Facies* or *Impressio* in the Spleen? *Int. J. Morphol.*, 34(3):1002-1008, 2016.

**SUMMARY:** *Terminologia Anatomica* principles establish the use of Latin as the official language, one single name per term, provide a descriptive value for terms and eliminate eponyms. The advancement of medical science and its relationship with morphological sciences has made necessary new interpretations and amendments in relation to anatomical terms. In 2009 the Latin American Symposium on Anatomy, Histology and Embryology Terminology (SILAT), whose responsibility is to review Latin terminology and suggest and recommend translation into Spanish and Portuguese, was initiated. We conducted an analysis of *Facies* and *Impressio* Latin terms meaning face and printing, respectively. In Latin *Terminologia Anatomica* we reviewed the terms *Facies renallis* (A13.2.01.009), *Facies gastrica* (A13.2.01.010), *Facies colica* (A13.2.01.011) spleen, translated into Spanish by the Spanish Anatomical Society (2001) such as kidney printing, colic printing, gastric printing. In view of the above, we conducted a study of the external configuration of the spleen through direct observation and anatomical description treaties. We identified the mistranslation of the term *Facies* as a print. Based on the Latin Terminology of other structures, which anatomically and morphologically refer to the mark or indentation of one structure over another as *Impressio*, we suggest a change in *Terminologia Anatomica* of the terms *Facies renallis*, *Facies gastrica*, *Facies colica* of the spleen for *Impressio renalis splenis*, *Impressio gastrica splenis* and *Impressio colica splenis*. Using correct anatomical terms allows better communication in the teaching and scientific research fields.

**KEY WORDS:** *Terminologia Anatomica*; *Facies*; *Face*; *Impressio*; *Impression*.

---

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calvete de Estrella, J. C. *El felicissimo viaje del muy alto y muy poderoso principe don Philippe, hijo del emperador don Carlos Quinto Maximo, desde España a sus tierras de la baxa Alemaña: con la descripcion de todos los Estados de Brabante y Flandes*. Volumen 1090 de Diapositivas (Biblioteca Histórica UCM) Juan Cristobal Calvete de Estrella en casa de Martin Nucio, 1552. Madrid, Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, 2011.
- Comité Federal sobre Terminología Anatómica (FCAT). *Terminologia Anatomica*. Terminología Anatómica Internacional. Madrid, Ed. Médica Panamericana, 2001.
- Cruz, G. R.; Rodríguez, T. A.; Prates, J. C.; Losardo, R. J. & Prates, N. E. V. B. Ibero-Latin-American Symposium of Morphological Terminology. General characteristics. *Int. J. Morphol.*, 28(2):637-42, 2010a.
- Cruz, G. R.; Rodríguez, T. A.; Prates, J. C.; Losardo, J. R. & Barbato, V. N. Ibero-Latin-American Symposia Terminology. Anatomy, Histology and Embryology. *Int. J. Morphol.*, 28(1):333-336, 2010b.
- Didacus de Gumiel. *Aureum Opus regalium privilegiorum civitatis et regni Valentie cum historia Regis Jacobi I. conquistatoris*. (Valencie, Didacus de Gumiel 1515.) Didacus de Gumiel, 1515. Viena, Biblioteca Nacional de Austria, 2014.
- Drake, R. L.; Vogl, W. & Mitchell, A. *Gray Anatomía para Estudiantes*. Madrid, Elsevier, 2005.
- Faerno, G. *Las seys comedias de Terencio conforme a la edicion Faerno*. Tomo 2. Valencia, Benito Monfort, 1599. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2009.
- Federative Committee Anatomical Terminology (FCAT). *Terminologia Anatomica*. International Anatomical Terminology. New York, Thieme, 2000.
- Federative International Programme on Anatomical Terminologies (FIPAT). *Terminologia Anatomica*. 2ª ed. New York, Thieme, 2011.
- Feneis, H. & Dauber, W. *Nomenclatura Anatómica Ilustrada*. Barcelona, Masson, 2006.
- Fernández, J. B. *Primera parte de las demostraciones catholicas y principios en q[ue] se funda la verdad de nuestra christiana religion ... co[m]puesta por ... Fray Iuan Baptista Fernandez ... de la Orden de nuestro Padre sanct Francisco ...* Logroño, Matias Mares, 1593. Madrid, Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, 2011.
- Glare, P. G. W. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 2012.
- Latarjet, M. & Ruiz Liard, A. *Anatomía Humana*. Buenos Aires, Editorial Médica Panamericana, 2006.
- Moore, K. L. & Agur, A. M. R. *Fundamentos de Anatomía con Orientación Clínica*. Barcelona, Wolters Kluwer/Lippincott Williams & Wilkins, 2009.
- Netter, F. H. *Atlas de Anatomía Humana*. Barcelona, Masson, 2007.
- Pró, E. A. *Anatomía Clínica*. Buenos Aires, Editorial Médica Panamericana, 2014.
- Rosse, C. *Terminologia Anatomica: considered from the perspective of next-generation knowledge sources*. *Clin. Anat.*, 14(2):120-33, 2001.
- Rouvière, H.; Delmas, A. & Delmas, V. *Anatomía Humana: Descriptiva, Topográfica y Funcional*. Tomo 2, Tronco. 11ª ed. Barcelona, Masson, 2010. pp.501-3.
- Schünke, M.; Schulte, E.; Schumacher, U.; Voll, M. & Wesker, K. *Prometheus: Texto y Atlas de Anatomía*. Madrid, Editorial Médica Panamericana, 2011.
- Testut, L. & Latarjet, A. *Tratado de Anatomía Humana*. Barcelona, Salvat, 1984.
- Universidad de Salamanca. *Dicciomed.eusal.es. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 2014. Disponible en: <http://dicciomed.eusal.es/index.php?fecho=Antigua>
- Vásquez, B. & del Sol, M. The *Terminologia Histologica* in the Medical Sciences. *Int. J. Morphol.*, 32(1):375-80, 2014.
- Vox Diccionario Ilustrado latino-español, español-latino. Barcelona, Bibliograf, 1995.
- Dirección de Correspondencia:  
Claudia Andrea Vargas  
Departamento de Educación Física  
Facultad de Educación  
Universidad de La Frontera  
Uruguay 1890,  
Temuco  
Chile.
- E-mail: [claudia.vargas@ufrontera.cl](mailto:claudia.vargas@ufrontera.cl)

Recibido : 16-05-2016  
Aceptado: 28-07-2016